

Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі									
1	Назва предмета закупівлі	«Послуги з письмового перекладу» за кодом ДК 021:2015 – 79530000-8 «Послуги з письмового перекладу» (ідентифікатор закупівлі: UA-2025-02-14-004705-a)							
2	Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Назва предмета закупівлі</th> <th>Кількість послуг</th> <th>Кількість сторінок</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Послуги з письмового перекладу з англійської, арабської, італійської, іспанської, китайської, нідерландської, німецької, польської, португальської, російської, угорської, французької, шведської мов на українську мову</td> <td>багаторазова</td> <td>874</td> </tr> </tbody> </table>	Назва предмета закупівлі	Кількість послуг	Кількість сторінок	Послуги з письмового перекладу з англійської, арабської, італійської, іспанської, китайської, нідерландської, німецької, польської, португальської, російської, угорської, французької, шведської мов на українську мову	багаторазова	874	
		Назва предмета закупівлі	Кількість послуг	Кількість сторінок					
Послуги з письмового перекладу з англійської, арабської, італійської, іспанської, китайської, нідерландської, німецької, польської, португальської, російської, угорської, французької, шведської мов на українську мову	багаторазова	874							
<p><b>ОСОБЛИВІ ВИМОГИ ДО ЗАКУПІВЛІ:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Послуги письмового перекладу надаються з української мови на англійську, арабську, італійську, іспанську, китайську, нідерландську, німецьку, польську, португальську, російську, угорську, французьку, шведську мови та із вказаних мов на українську мову.</li> <li>Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 573 200 символів з пробілами (874 сторінок).</li> <li>Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок учасника.</li> <li>Кур'єр або інша уповноважена особа учасником зобов'язана прибувати за адресами на вимогу Замовника: 1) 79000, м. Львів, вул. Т. Костюшка, 1; 2) 79040, м. Львів, вул. Городоцька, необхідну кількість разів на вимогу Замовника.</li> <li>Інформація, що надається замовником, є конфіденційною.</li> <li>У разі необхідності учасник повинен: <ul style="list-style-type: none"> <li>забезпечити виконання вимог Кримінального процесуального кодексу України щодо необхідності надання перекладачем згоди про нерозголошення шляхом укладення Договору про нерозголошення, а також згідно ч. 1 ст. 384 Кримінального кодексу України перекладач попереджається про завідомо неправильний переклад, зроблений перекладачем;</li> <li>передача матеріалів, долучених до справ про порушення митних правил електронною поштою або факсом не допускається.</li> </ul> </li> <li>Перекладені матеріали надаються в письмовому, друкованому (один примірник) та електронному вигляді. Сторінки повинні бути пронумеровані, прошиті та скріплені печаткою або підписом перекладача.</li> </ol> <p>Переклад має повністю зберігати структуру та цілісність</p>									

документа-оригінала.

Набір тексту здійснюється в текстовому редакторі Microsoft Word, шрифт – Times New Roman 12, формат аркуша – А4, міжрядковий інтервал – 1,5 строчки, вирівнювання тексту – по ширині, поля: ліве – 25 мм, праве – 25 мм, верхнє та нижнє – 20 мм.

Переклад документів має відтворювати оригінальний текст із найменшим від нього відхиленням.

Переклад обов'язково повинен повністю довести всі думки, висловлені в оригіналі документу. При цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також і нюанси, і відтінки висловлювання. Перекладач, разом з тим, не має нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати зміст документа.

#### 8. Показники якості письмового перекладу:

- переклад є повним;
- переклад відповідає вимогам замовника та вихідному тексту за змістом, суттю, стилістикою та оформленням;
- переклад не містить граматичних, орфографічних, пунктуаційних та друкарських помилок;
- термінологія перекладу відповідає галузевій належності вихідного тексту;
- у перекладі учасник дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- довільні скорочення не допускаються;
- особливості написання власних імен мають бути погоджені із Замовником.

9. Перекладачі учасника мають знати та застосовувати при виконанні письмових перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

10. Забезпечення надання термінових послуг (сьогодні на сьогодні).

#### 11. Порядок оформлення послуг:

Унизу кожної сторінки перекладу перекладач, який залучається для надання послуг Замовнику, вносить колонтитулом текст (із зазначенням ПІБ) щодо засвідчення ним правильності перекладу, з обов'язковим зазначенням з якої мови на яку мову здійснено переклад та дати здійснення такого перекладу.

В окремих випадках Замовник має право формулювати інші вимоги до якості перекладу та їх оформлення в залежності від специфіки документів, що подаються у завданні.

		<p>Надання послуг здійснюється силами і засобами учасника.</p> <p>Обсяг наданих послуг підтверджується актами наданих послуг.</p> <p>Послуги мають бути надані до <b>31.12.2025 року</b>, але Виконавець залишає за собою право надати послуги достроково.</p>
3	Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення,	<p>Очікувана вартість предмета закупівлі розрахована з урахуванням «Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі», затвердженої наказом Міністерством розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 становить 153 000,00 грн. Розмір бюджетного призначення становить 153 000,00 грн.</p>